

Conte et traduction

Atelier de recherche artistique APACC

2 conteurs - 2 langues - 1 spectacle

Le Projet a comme but de trouver plusieurs outils artistiques et de mise en scène pour rendre la traduction en direct le plus fluide et agréable possible, pour les conteurs et pour les spectateurs. L'idéal poursuivi est que la traduction s'intègre dans la performance sans que l'on s'aperçoive qu'il s'agit d'une traduction, le spectateur comprend sans se poser de questions.

La recherche est portée par des duos de conteurs dont un a le rôle du traducteur, un travail d'écoute et de partage du récit.

Objectifs

- Promouvoir le patrimoine immatériel du conte à travers l'Europe
- Faciliter la circulation des artistes conteurs.
- Valoriser toutes les langues européennes et les langues de l'immigration.
- Intégrer la traduction dans un acte artistique.

Historique : Atelier de recherche proposé par Antonietta Pizzorno et Frida Morrone

1. septembre 2013 à Avignon (pendant l'AG) avec l'apport et l'expérience de Teresa Amoon (20 participants);
2. septembre 2015 à Volvic (pendant l'AG) avec l'apport et l'expérience de Jihad Darwiche (10 participants);
3. juin 2016 pendant la rencontre de FEST (8 participants, 2 français et 6 étrangers)
4. mai 22-23 2017 au Château de Ménilles
(12 participants le 1^o jour et 7 le 2^o). Langues pratiquées: Occitan, français, douala, catalan, italien, gallo, espagnol , anglais.
5. juin 2017 Fest Irlande 25 participants . Suédois, anglais , allemand, espagnol, grec, flamand.
6. mars 2018 Paris

Projet Babel

Barcelona 2017 rencontre de travail avec l'association espagnole ANIN

Avignon juillet 2018 contes en arabe, italien, anglais, espagnol, alsacien, créole à la Bibliothèque Ceccano

BABELIA – Journées Européennes 2022 avec conteurs et conteuses d'Europe
Organisée par La Maison du Conte et le RNCAP

INALCO 2023 L'Oralité Journées du Patrimoine Culturel Immatériel
contes en italien, kurde, mandarin, Kikongo, Lari.